

Biblioteca interculturale Bibliothek der Kulturen a Frauenfeld

Caffè linguistico portoghese

Presso la Biblioteca delle culture di Frauenfeld si tengono da diversi anni dei caffè linguistici in tedesco e in altre lingue. Le persone interessate possono conversare nella lingua convenuta, allargando il proprio orizzonte lessicale e discutendo di temi di cultura locale.

Da quest'anno viene proposto anche un caffè linguistico portoghese. Due moderatrici (entrambe di origine brasiliana) organizzano una volta al mese, sempre il lunedì sera, un incontro per lusofoni e allievi di portoghese. Come tutti i moderatori dei caffè linguistici di Frauenfeld, esse lavorano a titolo volontario. Si tratta di un'iniziativa unica nell'ambito delle biblioteche di tutta la Svizzera! Nessun'altra biblioteca interculturale, infatti, propone un caffè linguistico portoghese.

Che cosa offre il caffè linguistico portoghese?

In un lunedì sera di fine giugno le moderatrici Maria Janotta e Herly Grutschnig sono in biblioteca tre quarti d'ora prima che inizi «O Café em Português». Preparano tutto, sistemano i tavoli e le sedie, mettono in mostra le leccornie portate da casa, controllano che l'iPad funzioni. Una loro amica che insegna portoghese ai corsi dell'HSK (corsi di lingua e cultura portoghese) e alla Scuola Club Migros fa loro compagnia ed è felice di dare una mano. Un po' per volta arrivano i partecipanti, che oggi sono quattro. Tre di loro hanno vissuto per lungo tempo in Brasile e sono entusiasti di poter mettere a frutto le loro conoscenze linguistiche in una simile cornice. La quarta persona frequenta un corso di lingua portoghese. Nel presentarsi fra loro, tutti i partecipanti hanno modo di raccontare la loro relazione con la lingua e la cultura portoghese o brasiliana.

Il tema di oggi è la musica. Per iniziare le moderatrici presentano due canzoni: una brasiliana, la nota «Garota de Ipanema» di Vinicius de Moraes, e una portoghese della tradizione del fado: «Lisboa Menina e Moça». Dapprima le canzoni vengono riprodotte dall'iPad. Il canto è accompagnato da magnifiche fotografie del Brasile e di Lisbona: un'esperienza molto emozionante! I partecipanti hanno sotto gli occhi copia dei testi. Le moderatrici sollecitano a esaminarli meglio. Il testo su Lisbona è pieno di riferimenti pittorici, quello brasiliano si caratterizza per la musicalità della lingua.

Inizia una discussione interessante, stimolata dalle moderatrici: quali sono le differenze fra il brasiliano e il portoghese? Quali parole vengono pronunciate diversamente? Quali sono le più rilevanti peculiarità fonetiche?

Herly e Maria si sono preparate alla serata informandosi sul fado e hanno portato con sé un volume illustrato sul tema. Il fado è uno stile musicale portoghese nato a Lisbona e a Coimbra. Le canzoni nella tradizione del fado sono tristi, piene di nostalgia, trattano di amori infelici e contengono sempre anche un messaggio di tipo politico che veicola rimostranze sociali. La discussione fa emergere quanto è diverso lo spirito del fado dalla tradizione della canzone brasiliana, che è molto più allegra.

Anche i deliziosi dolci gustati dai partecipanti provengono da entrambi i paesi: Pastéis de Nata dal Portogallo e Paçoca de amendoim dal Brasile.

«O Café em Português» offre una serata ricca di informazioni interessanti, con la possibilità non solo

di parlare portoghese/brasiliano, ma anche di conoscere i relativi spazi culturali, riflettere, discutere e naturalmente divertirsi.

Maggiori informazioni:

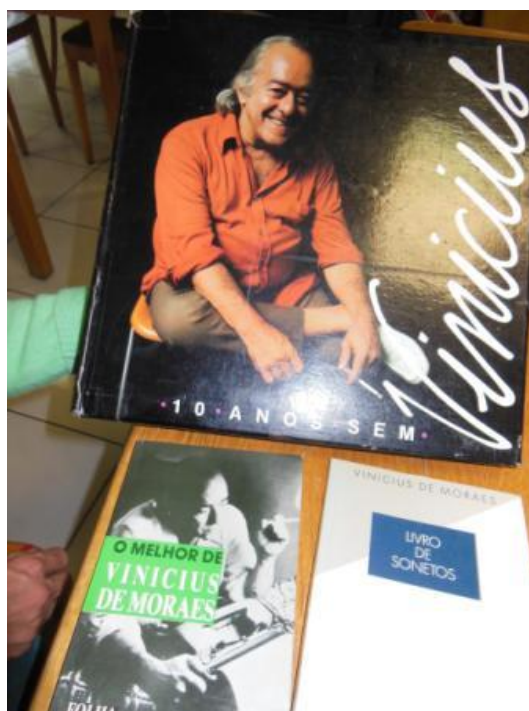
<http://www.bibliothekderkulturen.ch> > Veranstaltung

Therese Salzmann, Interbiblio (settembre 2017)

Le moderatrici in primo piano le
Pastéis de Nata portoghesi



Libri sul cantante Vinicius de Moraes
(Garota de Ipanema)



Paçoca de amendoim brasileira

